Author index

B
Baranov 74
Barnbrook 45
Bartsch 41
Bednarek 60, 63
Benson 42
Berlin 29, 157, 175, 221
Black 63, 75, 76
Blasko 86
Bly 16, 21, 22, 87
Boers 106
Brookmyre 4, 206
Budanitsky 144
Bussmann 10, 69

C
Cacciari 48–49, 145, 155
Cameron 80–81, 106, 129, 209
Carroll 4, 210
Čermák 80
Chafe 17
Cheng 145
Chomsky 4
Church 45
Clear 36, 43, 45
Connine 15, 48, 86
Considine 90
Corbett 30
Coulson 76
Cowie 32
Cresswell 27
Cruse 6, 18, 24, 170, 175
Cutting 86

D
D'Andrade 152
Davies 30
Deignan 75, 80–81, 129, 209
De Knop 66, 110
Demecheleer 106
Dilts 60
Doroshenko 73–74, 80
Dyhouse 136

E
Edmonds 144
Egan 152
Élouard 86

F
Fauconnier 76
Fein 87
Fernando 15, 141
Finke 136
Firth 3, 23, 39–42, 50, 51, 58, 67, 69, 78, 83, 84, 85, 91, 197
Flavell 15, 88, 96, 111, 137, 141
Francis 37
Frazier 2

G
Games 27
Garza-Cuarón 74
Gerrig 179
Gibbs 20, 21, 23, 86, 106, 179
Giora 11, 19, 20, 21, 84, 87, 120, 167, 168, 172, 196
Glucksberg 48, 75, 76, 121, 123
Gläser 16, 73, 110, 141
Goatly 131
Greaves 31, 145
Grice 58, 62, 72
Gries 30
Gustawsson 18, 32, 111, 116, 117
Guthrie 145

H
Halliday 32, 51, 89
Hanks 39, 45, 58, 59, 63, 90, 120, 144
Hausmann 41, 42
Herrera Soler 66, 110, 173
Hidalgo Tenorio 144
Hillert 48
Hirst 144
Hockett 15
Hoey 10, 21, 35, 45, 51, 61, 63, 127, 132, 181
Honeck 81, 87
Hunston 60–61

J
Jack 19, 27
Ježek 144
Johnson 75
Jones 159

K
Kay 29, 157, 175, 221
Kerbrat-Orecchioni 54, 67–73, 130, 134, 170–175, 185, 198
Keysar 16, 21, 22, 76, 87, 121, 123
Kilgarriff 45
Köveses 15

L
Lakoff 20, 28, 56, 75, 80, 106, 136
Leech 62
Lin 144
Louw 41, 59–61, 63, 64, 67, 69–70, 77, 79, 84, 118–202, 206

M
MacArthur 92, 177
Makkai 15, 16, 141
Martin 62
Matlock 106
Mauranen 48, 54
McGlone 48, 76, 87, 110
Melčuk 41, 42, 46
Millon 63, 198
Moon 15, 32, 37, 55–56, 62, 95, 137, 144
Morley 10, 60, 64
N
Newman 60
Niemeier 27, 86
Nyak 86
O
O’Brien 4, 21, 207
Ortony 21
Özgen 30
P
Pantel 144
Partington 10, 60, 64, 66, 67, 68, 73, 85, 110, 168, 173, 179, 188
Peleg 21, 84
Philip 1, 26, 27, 31, 61, 72, 81–82, 94, 107, 122, 136, 137, 140, 145, 146, 170, 171, 198, 206
Piao 144
Piirainen 32, 74
Pragglejaz Group 20
R
Rayner 2
Rayson 144
Reddy 2
Renouf 35, 36
Richards 75
Ritchie 136
Rossini Favretti 31
Rowling 4, 204
S
Schmid 20
Schweigert 20
Scott 8
Shuval 167, 196
Siepmann 24
Steen 20, 74, 120
Stefanowitsch 75
Stewart 61, 67, 97
Stubbs 60–61
Svensson 23
Swinney 48
Szabó 15
T
Tabossi 48, 49, 145
Telija 73–74, 80
Temple 81, 87
Tennyson 51
Teubert 42, 43, 45, 63, 76, 89
Titone 15, 48
Tognini Bonelli 4, 199
Turner 76
U
Uusküla 30
W
Warren 145
White 66, 110, 173
Whitsitt 64
Williams 63, 67, 198
Wilton 27
Wittgenstein 4
Z
Zardon 48
Zipf 116
A  a pack of dogs 41
al settimo cielo 48–49
anima nera 156
as white as snow 79
at a snail's pace 62

B  between the devil and the deep blue sea 74
beyond belief 37
black and white 7–8
black sheep (of the family) 25, 52, 149–150
see also pecora nera
blackshirts see camicia nera
black week 155
see also periodo nero
bleed sb white 62–64, 68
bleed red ink 128–130, 134–135
see also red ink
blue in the face 116, 121–124, 131, 153, 155
blue moon 54, 96, 98–101
blue movie 168
blues 195
body and soul 172
bolt from/out of the blue 28, 88, 116, 179
brown-nose 114–116, 117
by and large 16, 18, 21

C  camicia nera 161, 163–164
camicia rossa 163
carpe diem 172
cat's among the pigeons 4, 203–206
categorically 84–85
catched in flagrante delicto 89, 92–95
catched in the act 89, 90–95
clear blue water 161–162
contact lenses 24
crying over spilt milk 4, 203–204
curl up and dye 172
e  éminence grise 170
see also grey eminence
F  faintest idea, the 37
feel blue 72
fish and chips 24

G  go cold turkey 21
go pink 153
go red 153
go white 153
grafi 63–64
grasp the nettle 4, 201
grass is always greener 146–147, 188–195
green fingers 176, 177
green light 117
greens 4, 201
green with envy 12, 66, 152, 175–176, 179–180
grey eminence 170
see also éminence grise
H  hammer 4, 202–203
horizon see on the horizon
hue and cry 16
I  in black and white see black and white
in flagrante delicto see caught in flagrante delicto
in the act see caught in the act
in the pink 12, 66, 168
K  kick the bucket 16, 17, 21
L  la terre est bleue comme une orange 86
lesser of two (we)evils 4, 208
light relief 4, 199–200
M  mani nel sacco 44–45, 56–58
see also caught red-handed
N  note 20
notte in bianco 101–106
notte insonne 101–106
once in a lifetime 54
on the horizon 4, 206–207
P  paint the town red 175, 177
pecora nera 149–159
see also black sheep
pensieri neri/grigi 155–156
periodo nero 173
Peter Panna 172
pink in the face 153
pixie 4, 203–206
pot calling the kettle black  43–47, 66, 170–173
purple prose  64–65, 158–160

R
raining cats and dogs  18
red-handed  see caught red-handed
red card  117, 183, 184
red flag before a bull  22, 137, 173
see also red rag to a bull
red herring  25, 45
red ink  128–130, 134–136, 184
see also bleed red ink
red in the face  69, 153, 157
red in tooth and claw  251–52, 185
red rag to a bull  22, 136–140, 145, 173
red tape  25, 109, 124–136, 168
rock the boat  62
rosso di rabbia  154–155
rub shoulders with  62
S
scarpe diem  see carpe diem
see red  12, 66, 175, 180–188
settimo cielo, al  see al settimo cielo
shake in one’s shoes  55
skating on thin ice  16, 17
slip out  77–78, 79
snail’s pace, at a
see at a snail’s pace
sunglasses  25

T
take a hammer to sth  201–203
talk until you are blue in the face  153
The Good, the Bad, and the Ugly 70–71
the grass is always greener 146–147, 188–195
tickled pink  66, 116
turn the air blue  179–180

U
under the hammer  see hammer

V
verde di rabbia  154–155

W
white blood cell  30
white elephant  25, 75, 111–114, 116
white lie  173
whiter than driven snow  79
whiter than white  26

Y
yellow belly  27
yellow card  183
yellow streak  27
Subject index

A
actual meaning  see meaning
aesthetic appreciation  5, 120, 168
affective connotations  see connotation
associative connotation  see connotation
analysis
syntactic  17–18
semantic  36, 81
attributive categorization view  see idiom processing
attributive semantic relations  see shared attributes

B
Bank of English  31, 117
base–collocate relationship  41–42, 55–56
basic colour term  29–30, 157
substitution of  152–153
non-basic colour terms  29
basic meaning  see meaning
belief about meaning  see meaning
black, secondary meanings of  27, 154, 155, 161
blue, secondary meanings of  27, 72, 153, 155–156, 160, 161, 193, 195
bluegrass music  193–195
brown, secondary meanings of  114

c
canonical form  18, 32, 81, 89, 118, 169, 189
chained metonymy  see metonymy
chromatic spectrum  see colour spectrum
class inclusion hypothesis  121
COBUILD project  35, 40, 59
colligation  38, 50–53, 80, 197
full  50
collocability, test of  39
collocate  see base–collocate relationship
collocation  6, 10, 24–25, 38, 39–42, 43–49, 69, 80
core  18, 46, 56, 81, 123, 145, 146, 209
extended  40
grammatical  42–43, 46
lexical  42–43, 45, 46, 48–49, 73
long distance  24
metaphorical  25–27, 30–31, 42, 116, 131
non-contiguous  144–145
non-recurrent  122, 124, 126, 127, 139, 140
normal  84, 118–120, 124
recurrent  54, 96, 101, 120–122, 126, 128
restricted  114
typical  126, 127
colloccational connotation  see connotation
configuration hypothesis  see idiom processing
collocation  10, 59, 67–78, 198–199

D
dominance  41–42, 44–45, 48–49, 73

E
evaluative  62–68
expression  67, 68–69

F
fullness  12, 14

G
genre

I
idiom processing  see also class inclusion hypothesis
idioms  27
idiom schema, lexicogrammatical frame, semi-prepackaged phrase  see connotation
configural  40

c
cultural  62–63, 67, 72–74, 170, 171, 176
deriving from previous use  70, 130
evaluative  62, 68–69
expressive  67, 68–69, 73–74
implicit/inferred meaning  68, 72
in absentia  67, 68

P
patterning  44, 45, 78, 120
resonance  63, 198

R
reality  44–45
credence  120

S
shared attributes  see idiom processing
short distance  44
synchrony  30, 37
symmetry  44
syntactic analysis  17–18

T
tone  44–45
transitivity  38, 50–53, 80, 197

U
unambiguity  44

V
variables  44

W
Western music  193–195

Z
zero  44
in praesentia 67, 68
intertextual 69, 174
signifier-signified 130, 174, 206
social/situational 67, 68
stylistic 67, 68, 73
symbolic 203
connotations associatives 198
see also connotation
connotations comme valeurs associées 68
see also connotation
connotations stylistiques 67
see also connotation
connotations énonciatives 67
see also connotation
discourse function 61, 62
see also semantic prosody
discourse prosody 61
see also semantic prosody
ditropically ambiguous idioms 16, 21
see also idiom processing
double meaning 4, 179–180, 183–186, 200
dual processing 136
see also idiom processing
emotional connotation
see connotation
emotions, colours and 27, 151, 152–155
emphasis 117, 152–155, 157–160
empty lexicon 2–3, 9
empty pun 186, 195–196, 210
enhancement of meaning
see meaning
entailments, metaphorical
see metaphorical entailments
established meaning 16, 27, 120
see also literal meaning
etymologically-prior meaning 27
see also literal meaning
etymology 27–28, 63, 80
Eurovision Song Contest 171
evaluation 58, 59–60, 61–67, 74–76, 79
evaluative connotation
see connotation
evaluative harmony 64
expansion 174–175
exploitation 4–5, 11, 56, 110, 118, 127, 134, 136
secondary 194–195
expressive connotation
see connotation
extended collocation
see collocation
false paronym see paronym
figureative language 32, 66, 73
80, 86
see also idioms, metaphor
<table>
<thead>
<tr>
<th>Subject Index</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>configuration hypothesis</td>
</tr>
<tr>
<td>direct access</td>
</tr>
<tr>
<td>graded salience</td>
</tr>
<tr>
<td>idiom schema</td>
</tr>
<tr>
<td>see also collocational framework, lexico-grammatical frame, semi-prepackaged phrase</td>
</tr>
<tr>
<td>idiom variation</td>
</tr>
<tr>
<td>see also variation</td>
</tr>
<tr>
<td>idiomatic core</td>
</tr>
<tr>
<td>meaning</td>
</tr>
<tr>
<td>idiomaticity</td>
</tr>
<tr>
<td>image schema</td>
</tr>
<tr>
<td>implicit/inferred meaning as connotation</td>
</tr>
<tr>
<td>see connotation in absentia</td>
</tr>
<tr>
<td>see connotation in præsenta</td>
</tr>
<tr>
<td>insincerity</td>
</tr>
<tr>
<td>institutionalisation</td>
</tr>
<tr>
<td>intensification</td>
</tr>
<tr>
<td>intertextual connotation</td>
</tr>
<tr>
<td>see connotation introspection</td>
</tr>
<tr>
<td>intuition</td>
</tr>
<tr>
<td>irony</td>
</tr>
<tr>
<td>K</td>
</tr>
<tr>
<td>key, idiom</td>
</tr>
<tr>
<td>key word, idiomatic</td>
</tr>
<tr>
<td>see idiomatic core</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
</tr>
<tr>
<td>lexical analogy</td>
</tr>
<tr>
<td>lexical bundles</td>
</tr>
<tr>
<td>lexical collocation</td>
</tr>
<tr>
<td>see collocation</td>
</tr>
<tr>
<td>lexical priming</td>
</tr>
<tr>
<td>lexicogrammatical frame</td>
</tr>
<tr>
<td>see also collocational framework, idiom schema, semi-prepackaged phrase</td>
</tr>
<tr>
<td>linguistic metaphor</td>
</tr>
<tr>
<td>see metaphor</td>
</tr>
<tr>
<td>literal meaning</td>
</tr>
<tr>
<td>long distance collocation</td>
</tr>
<tr>
<td>see collocation</td>
</tr>
<tr>
<td>M</td>
</tr>
<tr>
<td>mapping</td>
</tr>
<tr>
<td>see metaphor</td>
</tr>
<tr>
<td>marked variation</td>
</tr>
<tr>
<td>see variation</td>
</tr>
<tr>
<td>meaning</td>
</tr>
<tr>
<td>actual</td>
</tr>
<tr>
<td>as belief</td>
</tr>
<tr>
<td>basic</td>
</tr>
<tr>
<td>see also literal meaning</td>
</tr>
<tr>
<td>by collocation</td>
</tr>
<tr>
<td>complete</td>
</tr>
<tr>
<td>connotative</td>
</tr>
<tr>
<td>see connotation</td>
</tr>
<tr>
<td>enhancement of</td>
</tr>
<tr>
<td>figurative</td>
</tr>
<tr>
<td>see also idiomatic meaning</td>
</tr>
<tr>
<td>idiomatic</td>
</tr>
<tr>
<td>see idiomatic meaning</td>
</tr>
<tr>
<td>literal</td>
</tr>
<tr>
<td>see literal meaning</td>
</tr>
<tr>
<td>opaque</td>
</tr>
<tr>
<td>salient</td>
</tr>
<tr>
<td>transparent</td>
</tr>
<tr>
<td>meanings have words</td>
</tr>
<tr>
<td>see also words have meanings</td>
</tr>
<tr>
<td>mental lexicon</td>
</tr>
<tr>
<td>metaphoreme</td>
</tr>
<tr>
<td>metaphor</td>
</tr>
<tr>
<td>conceptual</td>
</tr>
<tr>
<td>dead</td>
</tr>
<tr>
<td>linguistic</td>
</tr>
<tr>
<td>mapping</td>
</tr>
<tr>
<td>synaesthetic</td>
</tr>
<tr>
<td>metaphor frame</td>
</tr>
<tr>
<td>metaphor source/target</td>
</tr>
<tr>
<td>metaphor topic/vehicle</td>
</tr>
<tr>
<td>metaphorical</td>
</tr>
<tr>
<td>collocation</td>
</tr>
<tr>
<td>see collocation</td>
</tr>
<tr>
<td>entailments</td>
</tr>
<tr>
<td>motivation</td>
</tr>
<tr>
<td>see motivation</td>
</tr>
<tr>
<td>pattern</td>
</tr>
<tr>
<td>metonym, chained</td>
</tr>
<tr>
<td>metonymical motivation</td>
</tr>
<tr>
<td>see motivation</td>
</tr>
<tr>
<td>mitigation</td>
</tr>
<tr>
<td>motivation</td>
</tr>
<tr>
<td>metaphorical</td>
</tr>
<tr>
<td>metonymical</td>
</tr>
<tr>
<td>86, 96, 151, 201</td>
</tr>
<tr>
<td>of idioms</td>
</tr>
<tr>
<td>mutual information (MI)</td>
</tr>
<tr>
<td>see also t-score</td>
</tr>
<tr>
<td>N</td>
</tr>
<tr>
<td>nativisation</td>
</tr>
<tr>
<td>near-homonym</td>
</tr>
<tr>
<td>see homonym</td>
</tr>
<tr>
<td>near-synonym</td>
</tr>
<tr>
<td>see synonym</td>
</tr>
<tr>
<td>non-basic colour terms</td>
</tr>
<tr>
<td>see basic colour terms</td>
</tr>
<tr>
<td>non-compositional</td>
</tr>
<tr>
<td>non-verbal action</td>
</tr>
<tr>
<td>see context of situation</td>
</tr>
<tr>
<td>O</td>
</tr>
<tr>
<td>opaque meaning</td>
</tr>
<tr>
<td>see meaning</td>
</tr>
<tr>
<td>open choice principle</td>
</tr>
<tr>
<td>see also idiom principle</td>
</tr>
<tr>
<td>optimal innovation</td>
</tr>
<tr>
<td>orange</td>
</tr>
<tr>
<td>Oxford English Dictionary</td>
</tr>
<tr>
<td>P</td>
</tr>
<tr>
<td>paronym</td>
</tr>
<tr>
<td>cultural</td>
</tr>
<tr>
<td>false</td>
</tr>
<tr>
<td>participants</td>
</tr>
<tr>
<td>see context of situation</td>
</tr>
<tr>
<td>phraseology, concentric rings of</td>
</tr>
<tr>
<td>pink, secondary meanings of</td>
</tr>
<tr>
<td>political spectrum</td>
</tr>
<tr>
<td>polysemy</td>
</tr>
<tr>
<td>pragmatic function</td>
</tr>
<tr>
<td>see also semantic prosody, discourse function, discourse prosody</td>
</tr>
</tbody>
</table>
previous use  see connotation
progressive delexicalisation  see delexicalisation
psychological salience  see salience
pun  see double meaning
punctuation  8, 51, 97
purple, secondary meanings of  159, 161
R
re-metaphorisation  118–121, 130–136, 151, 161, 168
recurrent collocate  see collocation
red, secondary meanings of  10, 26–27, 153, 155, 160, 184
referential relationship  see connotation
refocusing  see enhancing and refocusing function
relevant attributes  76, 140, 149, 202–203
see also shared attributes
relevant objects  see context of situation
relexicalisation  118, 120–124, 187
restricted collocation  see collocation
S
salience  see meaning
salience, psychological  42, 46, 49
saturation  151–152, 157–160
see also hue, tone
scarlet  159
seasonal affective disorder  199–200
secondary exploitation  195
secondary meaning  10, 58, 74, 199
secondary perceptual stimulators  136
semantic affinity  see connotation
semantically complete  see meaning
semantic analysability  see analysis
semantic association  10, 61–67, 130
bleaching  83
preference  50, 54–58, 61, 63, 80, 120–140, 150
prosody  10, 60–61, 64, 65, 76–81, 132, 188, 190, 209
semi-prepackaged phrase  37, 55–56
see also collocational framework, idiom schema,
lexicogrammatical frame
shared attributes  76, 198, 144
see also relevant attributes
significations implicites comme valeurs connotées  68
see also connotation
signifier-signified  see connotation
situation, context of
see context of situation
skip-gram  145
smogness effect  68, 168, 180
social/situational connotation  see connotation
source domain  see metaphor
stylistic connotations  see connotation
superordinate  29, 69, 70, 94, 130, 144, 198
symbolic connotation  see connotation
symbolic meaning  72, 148, 175, 185
synaesthetic metaphor  see metaphor
synonymy  54–58, 69, 76, 90, 95, 101–102, 106, 130, 131, 150, 181
syntactic analysability  see analysis
T
t-score  45, 46
see also MI score
target domain  see metaphor
transformation tests  16–17
see also idiomaticity
transparent meaning  see meaning
truth conditions  22–23
see also idiomaticity
typical collocates  see collocation
U
unit of meaning  35, 38–39, 81, 129–130, 135, 197, 200–210
see also collocation,
colligation, semantic
preference, semantic associations, semantic prosody
unmarked variation  see variation
V
variant forms, location in a corpus  31, 147, 164, 173
variation  enhancing and refocusing
function of  110, 131, 134, 209
marked  32, 110, 116, 173
unmarked variation  110, 116, 148
verbal action  see context of situation
W
white, secondary meanings of  26, 153, 155
wildcard  143–144, 148
Wmatrix  144
word play  32, 167–196, 199–208
words have meanings  9, 17, 19, 109, 197, 209
see also meanings have words
Y
yellow, secondary meanings of  72